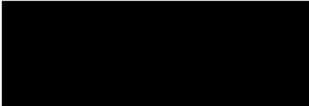


Registr. číslo	PRÁVNÍ ODBOR
	07 29 / 18


**Rámcová smlouva o zajištění  
překladatelských a tlumočnických služeb**

uzavřená v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2  
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“)

**Smluvní strany**

**Objednatel:** Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví  
Se sídlem: Palackého náměstí 375/4, 128 01 Praha 2  
IČO: 00024341  
Zastoupen: JUDr. Radkem Policarem, náměstkem pro legislativu a právo  
Bankovní spojení:   
Číslo účtu:   
na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

**Dodavatel:** PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.  
Se sídlem/místem podnikání: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
Zastoupen: Ing. Hanou Havlínovou, jednatelkou společnosti  
Bankovní spojení:   
Číslo účtu:   
Zapsán v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492  
Korespondenční adresa: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1  
na straně druhé (dále jen „dodavatel“)

objednatel a dodavatel dále také jako „smluvní strany“, nebo jednotlivě jako „smluvní strana“

**1. Úvodní ustanovení**

1.1. Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu (dále jen „smlouva“) na základě výsledků zadávacího řízení k nadlimitní veřejné zakázce „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb“ (dále jen „veřejná zakázka“). Veřejná zakázka je spolufinancována z fondů Evropské unie z Evropského sociálního fondu v rámci Operačního programu Zaměstnanost (dále také „OPZ“) v rámci projektů:

- Deinstitutionalizace služeb pro duševně nemocné, CZ.03.2.63/0.0/0.0/15\_039/0006213
- Podpora zavedení multidisciplinárního přístupu k duševně nemocným, CZ.03.2.63/0.0/0.0/15\_039/0007038

- Podpora paliativní péče – zvýšení dostupnosti zdravotních služeb v oblasti paliativní péče v nemocnicích akutní a následné péče, CZ.03.2.63/0.0/0.0/15\_039/0007277
- Podpora nových služeb v péči o duševně nemocné, CZ.03.2.63/0.0/0.0/15\_039/0008217

1.2. Účelem této smlouvy je vymezení práv a povinností smluvních stran při realizaci veřejné zakázky. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si vzájemnou součinnost a veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.

## 2. Předmět smlouvy

2.1. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli překladatelské a tlumočnické služby (dále jen „služby“) a objednatel se zavazuje mu za poskytnuté služby uhradit dohodnutou odměnu. Jedná se o tyto služby:

- a) Překlad
  - Minimální rozsah jazyků: překlad z/do angličtiny, němčiny, francouzštiny
  - Odborné překlady
  - Překlady se soudním ověřením
  - Jazykové korektury rodilými mluvčími
- b) Tlumočení
  - Minimální rozsah jazyků: překlad z/do angličtiny, němčiny, francouzštiny
  - Konsektivní i simultánní (konferenční) tlumočení
  - Na území České republiky i v zahraničí

## 3. Termín, místo a způsob plnění služby

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do dne, kdy úhrn plnění poskytnutého ze strany objednatele dodavateli dosáhne limitu 7.000.000,- Kč bez DPH, nejdéle však na dobu 4 let ode dne nabytí účinnosti smlouvy.
- 3.2. Místem plnění smlouvy je sídlo objednatele, popř. jiné místo uvedené v konkrétní objednávce objednatele, a to na území České republiky nebo v zahraničí.
- 3.3. Po dobu účinnosti uzavřené smlouvy budou jednotlivé služby realizovány na základě dílčích objednávek objednatele.
- 3.4. Dodavatel zajistí, že na vyhrazeném telefonu – 225 000 622 a na vyhrazené emailové adrese - preklady.s@presto.cz bude pro objednatele k dispozici kvalifikovaný pracovník pro zasílání jednotlivých objednávek. Změny kontaktních údajů nejsou považovány za změnu smlouvy a lze je učinit jednostranným písemným oznámením dodavatele. Oznámená změna je účinná dnem doručení písemného oznámení o změně, popř. od data uvedeného v oznámení.
- 3.5. Dodavatel se zavazuje přijímat objednávky objednatele a poskytovat telefonické konzultace dotazů objednatele spojených s poskytovanými službami, a to v pracovních dnech nepřetržitě v rozmezí 7-20 hodin a v sobotu, neděli a o svátcích v rozmezí 8-20

hodin. Mimo pracovní dobu bude dodavatel přijímat objednávky a poskytovat telefonické konzultace na telefonu – [REDACTED]

- 3.6. Dodavatel se zavazuje, že služby budou pro objednatele poskytovány překladateli a tlumočníky s deklarovanou kvalifikací (u anglického, německého a francouzského jazyka osobou s ukončeným vysokoškolským vzděláním v oblasti překladatelství a tlumočnictví nebo filologie zaměřené na studium příslušného jazyka a s nejméně dvouletou praxí v oboru překladatelství a tlumočnictví).
- 3.7. Dodavatel se zavazuje, že plnění dle této smlouvy bude poskytováno pouze osobami, kterými prokázal splnění kvalifikačních předpokladů v rámci veřejné zakázky. Změna osob může být provedena pouze s písemným souhlasem objednatele, a to vždy za osobu, která má stejnou či vyšší kvalifikaci než osoba nahrazovaná. Nesplnění tohoto požadavku může být považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k jejímu odstoupení ze strany objednatele.
- 3.8. Dodavatel se zavazuje poskytnout objednateli služby dle této smlouvy řádně a včas, tj. ve lhůtách uváděných na objednávkách:
  - a) do 24 hodin u objednávky expresního překladu,
  - b) do 2 pracovních dnů u objednávky spěšného překladu,
  - c) do 3 pracovních dnů u objednávky běžného překladu,
  - d) v jiné lhůtě uvedené na objednávce.
- 3.9. Za okamžik splnění se v případě objednávky na překlad považuje okamžik doručení překladu objednateli (elektronicky či fyzicky), nebo doručení oznámení o dokončení překladu, je-li to smluvními stranami předem sjednáno. Objednatel se zavazuje přijetí překladu vždy dodavateli potvrdit.
- 3.10. Dodavatel je oprávněn poskytovat služby z jedné objednávky i po částech, pokud o tom objednatel předem informuje a objednatel to akceptuje. V případě, že bude jedna objednávka plněna po částech, bude objednateli vyúčtována až po splnění celé objednávky, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- 3.11. Za řádně dodaný překlad bude objednatel považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
- 3.12. Dodavatel se zavazuje, že v textu bude užíváno jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů.
- 3.13. Podklady pro překlady se objednatel zavazuje předávat v tištěné podobě nebo elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo.pdf, případně na základě dohody smluvních stran i v jiném formátu.
- 3.14. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky, zejména upozornit na zavedené odborné termíny či zvyklosti užívané objednatel (zejména názvy funkcí, označení dle organizační struktury objednatele, závazná terminologie, zkratky či názvy a jejich překlady).
- 3.15. Objednatel se zavazuje v nutných případech poskytnout dodavateli rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci při řešení problémů, které mohou při plnění objednávky nastat.

- 3.16. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočnickými dodavatelem a jeho dalšími pracovníky vstupovat do přímých smluvních vztahů, ani jiným způsobem nebude plnění dodavatele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy.
- 3.17. Vznikne-li potřeba zajištění tlumočnické techniky, dodavatel je povinen na základě dotazu objednatele zpracovat cenovou nabídku na zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci, a bude-li tato cenová nabídka objednatelem akceptována, zavazuje se k jejímu zajištění v rozsahu a za cenu dle akceptované cenové nabídky. Nebude-li objednatelem cenová nabídka dodavatele akceptována, je objednatel oprávněn objednat si zajištění tlumočnické techniky pro konkrétní akci u jiného poskytovatele.

#### **4. Podmínky stornování objednávek**

- 4.1. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatele je povinností dodavatele se ihned obrátit na překladatele, aby dále v překladu nepokračoval. Dodavatel má nárok na úhradu rozpracovaného překladu v rozsahu, v jakém byl překlad proveden před stornováním objednávky.
- 4.2. V případě stornování objednávky tlumočení ze strany objednatele 24 hodin a méně před akcí má dodavatel nárok účtovat storno poplatek ve výši 30 % z ceny.

#### **5. Platební podmínky**

- 5.1. Dodavatel se zavazuje, že bude za poskytnuté služby účtovat cenu bez DPH dle Přílohy č. 1 – Ceník dodavatele. Je-li dodavatel plátcem DPH, je objednatel povinen uhradit DPH ve výši stanovené zákonem ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
- 5.2. Dodavatel je oprávněn účtovat odměnu za zajištění tlumočnické techniky ve výši dle akceptované cenové nabídky pro konkrétní akci s tím, že akceptovaná cenová nabídka je jako příloha nezbytnou součástí faktury (daňového dokladu).
- 5.3. Objednatel neposkytuje dodavateli zálohy.
- 5.4. Objednatel bude dodavateli hradit v souladu s výše uvedenými cenami poskytnuté služby na základě faktur (daňových dokladů) vystavovaných měsíčně za poskytnuté služby objednateli v předcházejícím kalendářním měsíci.
- 5.5. Faktura (daňový doklad) vystavená dodavatelem musí mít náležitosti obsažené v § 29 zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a v § 435 občanského zákoníku. Dále musí faktura obsahovat evidenční číslo smlouvy stanovené objednatelem a přesný soupis provedených služeb, dílčích objednávek objednatele. V případě, že konkrétní předmět plnění bude financován z fondů Evropské unie z Evropského sociálního fondu v rámci OPZ, je dodavatel povinen vyúčtovat cenu pouze fakturou, která bude obsahovat název a číslo projektu dle čl. 1 odst. 1.1. této smlouvy, a to pro každý projekt zvlášť. Příslušný kód projektu objednatel uvede dodavateli v objednávce. Pokud faktura (daňový doklad) nemá sjednané náležitosti, je objednatel oprávněn ji vrátit dodavateli a nová lhůta splatnosti počíná běžet až okamžikem doručení řádně vystavené faktury (daňového dokladu) objednateli.
- 5.6. Faktury budou splatné 30 dnů od data jejich doručení na adresu sídla objednatele v závislosti na přidělení prostředků ze státního rozpočtu, resp. prostředků Evropské unie. S ohledem na možnosti uvolnění finančních prostředků ze státního rozpočtu, resp. prostředků Evropské unie, může být splatnost faktur prodloužena o dalších 30 dnů.

Za datum zaplacení ceny se považuje datum odepsání finanční částky za služby z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele uvedeného ve smlouvě.

- 5.7. Dodavatel a objednatel se dohodli, že ceny sjednané v čl. 5 odst. 5.1. této smlouvy jsou nepřekročitelné a dodavatel není oprávněn ceny jednostranně zvýšit.
- 5.8. Definice jednotky pro výpočet ceny je:
  - a) Pro překlad – normovaná strana NS zdrojového textu, přičemž normovanou stranou se rozumí 1800 úhozů včetně mezer podle statistiky programu Microsoft Word.
  - b) Pro tlumočení – hodina
- 5.9. Minimální cena za objednávku je cena dle Přílohy č. 1 - Ceník dodavatele za 0,5 normostrany, tj. 50% ceny stanovené pro normostranu v případě překladu a v případě tlumočení za 1 hodinu tlumočení.
- 5.10. Objednatel se zavazuje zajistit (uhradit) dopravu tlumočnicka do místa tlumočení a dle své potřeby také ubytování tlumočnicka v místě tlumočení (pouze v případě tlumočení v zahraničí a tlumočení v České republice mimo Prahu). Hradí-li dodavatel na základě právních předpisů tlumočnickovi stravné, je oprávněn vyúčtovat objednateli úhradu takového stravného ve výši dle platných právních předpisů.

## **6. Mlčenlivost a autorská práva**

- 6.1. Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně skutečností, které se v souvislosti s plněním smlouvy dozvěděl nebo které objednatel označil za důvěrné (dále jen „důvěrné informace“). Dodavatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Důvěrné informace mohou být dodavatelem použity výhradně k činnostem, kterými bude zajištěno dosažení účelu smlouvy. Dodavatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících ze smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon, zpřístupnění je však možné vždy jen v nezbytném rozsahu. V případě porušení závazku mlčenlivosti či ochrany důvěrných informací je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.
- 6.2. Dodavatel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem pro jednotlivé objednávky dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití pro další plnění dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie atd.).
- 6.3. Dodavatel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohl poškodit objednatele (např. konkrétní jména, konkrétní řízení, číselné údaje atd.).

- 6.4. Ke všem plněním předaným na základě této smlouvy poskytuje dodavatel předáním takového plnění objednateli bezplatně nevýhradní licenci (oprávnění) užít takové plnění všemi způsoby užití, které jsou v době předání známy. Dodavatel poskytuje licenci uvedenou v předchozí větě pro všechny státy světa, bez omezení množství, bezplatně a na celou dobu trvání autorských majetkových práv. Licence (oprávnění) užít plnění není omezena účelem této smlouvy.
- 6.5. Dodavatel prohlašuje, že je oprávněn licenci uvedenou v čl. 6 odst. 6. 4. udělit, a neudělil ji, zavazuje se učinit veškerá právní jednání, aby objednatel mohl licenci v rozsahu uvedeném v čl. 6 odst. 6.4. nabýt.

## **7. Výpověď**

- 7.1. Objednatel má právo písemně vypovědět smlouvu bez udání důvodu. Výpovědní doba je sjednána v délce dvou měsíců a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi dodavateli.

## **8. Sankce**

- 8.1. Smluvní strany se dohodly, že při prodlení dodavatele s plněním objednávky na překlad bude dodavatelem účtována snížená cena, která bude vypočtena procentní srážkou z předpokládané ceny překladu. Snížená cena bude účtována ve výši:
  - a) 75 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o 1 – 4 hodiny,
  - b) 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o 4 - 8 hodin,
  - c) 0 % předpokládané ceny překladu při prodlení s expresním překladem o více než 8 hodin,
  - d) 75 % předpokládané ceny překladu při prodlení se spěšným překladem o více než 1 pracovní den, výsledná výše bude určena dohodou smluvních stran,
  - e) 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení se spěšným překladem o více než 2 pracovní dny, výsledná výše bude určena dohodou smluvních stran,
  - f) 50 % předpokládané ceny překladu při prodlení s běžným překladem o více než 3 pracovní dny, výsledná výše bude určena dohodou smluvních stran.
- 8.2. Pro případ nedostupnosti možnosti telefonické objednávky dle čl. 3 odst. 3.5. této smlouvy si dodavatel s objednatelem sjednávají smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každé takové jednotlivé porušení smlouvy. O každém marném pokusu o telefonní spojení sepíše objednatel ihned záznam a odešle jej dodavateli na emailovou adresu uvedenou v čl. 3 odst. 3.4. této smlouvy.
- 8.3. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny je dodavatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení úroků z prodlení ve výši určené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku, veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřeneckých fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, v platném znění.

- 8.4. Uplatněním práv z vadného plnění či uplatněním smluvních pokut a slev není dotčeno právo objednatele na náhradu újmy v plné výši. Smluvní pokutu je objednatel oprávněn započíst oproti pohledávce dodavatele.
- 8.5. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejímu zaplacení. Dnem zaplacení smluvní pokuty se rozumí den připsání příslušné částky na účet objednatele či dodavatele uvedený v této smlouvě.
- 8.6. Dodavatel je povinen nahradit objednateli v plné výši majetkovou škodu či nemajetkovou újmu, která objednateli vznikla vadným plněním nebo jako důsledek porušení povinností a závazků dodavatele dle této smlouvy.
- 8.7. Dodavatel uhradí objednateli náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.

## 9. Odstoupení od smlouvy

- 9.1. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a čl. 9 této smlouvy. Dodavatel je povinen poskytovat služby v souladu s touto smlouvou, pokyny objednatele, zadávacími podmínkami na veřejnou zakázku a v souladu s obecně závaznými právními předpisy. Jestliže dodavatel některou z těchto povinností vyplývajících ze smlouvy poruší a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě, jedná se o podstatné porušení smlouvy ze strany dodavatele a objednatel má právo od smlouvy okamžitě odstoupit. Dodavatel je povinen při plnění této smlouvy postupovat s nejvyšší možnou péčí a poskytovat služby ve vysoké kvalitě.
- 9.2. Kterákoliv smluvní strana může od této smlouvy odstoupit v případech stanovených právními předpisy, nebo pokud zjistí podstatné porušení této smlouvy či podstatné porušení smluvních povinností druhou smluvní stranou.
- 9.3. Za podstatné porušení smluvních povinností se považuje takové porušení, u kterého strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít; zejména
  - a) nejméně dva případy prodlení dodavatele s expresním překladem o více než 8 hodin
  - b) nejméně dva případy prodlení dodavatele se spěšným a běžným překladem o více než jeden pracovní den
  - c) v případě, že dodavatel nesplní povinnost zajistit překladatele či tlumočnicka s deklarovanou kvalifikací dle čl. 3. odst. 3.6. nebo odst. 3.7 této smlouvy
  - d) v případě, že se kterákoliv prohlášení smluvních stran uvedené v této smlouvě ukáže jako nepravdivé.
- 9.4. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit, pokud nedostane prostředky ze státního rozpočtu účelově určené na plnění podle této smlouvy, prostředky z Evropského sociálního fondu v rámci Operačního programu Zaměstnanost účelově určené na plnění podle této smlouvy nebo pokud bude povinen tyto prostředky vrátit. Věta první se uplatní i v případě částečného neposkytnutí nebo částečného vrácení těchto prostředků.

- 9.5. Odstoupení od této smlouvy musí mít písemnou formu a je účinné dnem doručení oznámení o odstoupení dodavateli.
- 9.6. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká práva na náhradu újmy vzniklé z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení.

## **10. Odpovědnost za vady**

- 10.1. Dodavatel se zavazuje zajišťovat služby zcela objektivním, nestranným a profesionálním způsobem, neovlivněným jakýmkoliv obchodním zájmem svým nebo třetích osob.
- 10.2. Dodavatel odpovídá za to, že poskytnuté služby budou mít vysokou kvalitu i odbornost a že budou bez vad.
- 10.3. Objednatel je oprávněn vrátit k opravě překlad, který nebude splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3.10. a odst. 3.11. této smlouvy.
- 10.4. Dodavatel se zavazuje odstraňovat vady v co nejkratším možném termínu od obdržení oznámení objednatele o vadě.
- 10.5. Pokud ani po provedení opravy překladu nebude překlad splňovat požadavky na kvalitu vymezenou v čl. 3 odst. 3.10. a odst. 3.11. této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit u dodavatele slevu ve výši 20 % ze sjednané ceny překladu.
- 10.6. Nebude-li oprava překladu či jeho části doručena do termínu, který objednatel určí jako nejzazší, není dodavatel oprávněn za tento překlad či jeho část účtovat žádnou odměnu.
- 10.7. V případě prodlení dodavatele s plněním, k němuž se zavázal touto smlouvou, je objednatel oprávněn si zajistit takové plnění prostřednictvím třetí osoby na náklady dodavatele.

## **11. Odpovědnost za škodu a náhrada škody**

- 11.1. Dodavatel odpovídá za veškeré škody způsobené svou činností a činnostmi (včetně nečinností či opomenutí) subjektů, které se na plnění předmětu smlouvy podílejí a které byly způsobeny objednateli nebo třetím osobám.
- 11.2. Omezení výše náhrady škody se nepřipouští.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody způsobené mu porušením povinností dodavatelem i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, a to i ve výši přesahující smluvní pokutu.

## **12. Obecná ustanovení**

- 12.1. Tato smlouva a veškeré náležitosti z ní vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky (zejména občanským zákoníkem) a spadají pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vzniklé při realizaci této smlouvy budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje, že k soudnímu řešení uvedených sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.
- 12.2. Smluvní strany berou na vědomí, že realizace veřejné zakázky je spolufinancována z fondů Evropské unie z Evropského sociálního fondu v rámci Operačního programu



Zaměstnanost, z čehož vyplývají povinnosti pro dodavatele a objednatele týkající se plnění této smlouvy.

### 13. Závěrečná ustanovení

- 13.1. Dodavatel je srozuměn se skutečností, že objednatel je osobou povinnou ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění, a že je povinen dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění, zpřístupňovat o smlouvě a o právním vztahu jí založeném všechny informace, které zákon ze zpřístupňování nevyklučuje. Dodavatel bere na vědomí, že smlouva bude objednatelem zveřejněna.
- 13.2. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této smlouvy neovlivní vymahatelnost nebo platnost této smlouvy jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této smlouvy, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného nebo nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této smlouvy.
- 13.3. Smluvní strany se dohodly, že pohledávky vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, mohou být postoupeny jednou smluvní stranou pouze po předchozím písemném souhlasu druhé smluvní strany. Smluvní strany se dohodly, že dodavatel není oprávněn započíst svou pohledávku vůči objednateli bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
- 13.4. Není-li stanoveno v této smlouvě jinak, lze jakékoli změny nebo doplňky smlouvy provádět jen formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jiná forma změny smlouvy než ta, která je uvedena v první větě tohoto odstavce, je vyloučena.
- 13.5. Tato smlouva je platná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinná dnem jejího zveřejnění v registru smluv. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží dodavatel a dvě vyhotovení obdrží objednatel.
- 13.6. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 - Ceník dodavatele.
- 13.7. Tato smlouva je projevem svobodné vůle obou smluvních stran, nebyla uzavřena za nápadně nevýhodných podmínek ani v tísní, což obě smluvní strany stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V Praze dne  
Objednatel: 20 -12- 2018  
Česká republika – Ministerstvo zdravotnictví

V Praze dne 20 -12- 2018  
Dodavatel:  
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.



JUDr. Radek Polícar  
náměstek pro legislativu a právo



Ing. Hana Havlíková  
jednatel společnosti

## Ceník dodavatele

### *Anglický, německý a francouzský jazyk*

#### Překlady (cena za překlad 1 NS)

Typ textu	Termín	Překlad z jazyka do češtiny	Překlad z češtiny do jazyka
všeobecné	do 3 pracovních dnů	220,00 Kč	270,00 Kč
	do 2 pracovních dnů	220,00 Kč	270,00 Kč
	do 24 hodin	220,00 Kč	270,00 Kč
odborné	do 3 pracovních dnů	250,00 Kč	290,00 Kč
	do 2 pracovních dnů	250,00 Kč	290,00 Kč
	do 24 hodin	250,00 Kč	290,00 Kč
právní	do 3 pracovních dnů	240,00 Kč	280,00 Kč
	do 2 pracovních dnů	240,00 Kč	280,00 Kč
	do 24 hodin	240,00 Kč	280,00 Kč
právní se soudním ověřením	do 3 pracovních dnů	300,00 Kč	300,00 Kč
	do 2 pracovních dnů	300,00 Kč	300,00 Kč
	do 24 hodin	300,00 Kč	300,00 Kč

#### Korektury

Korektura 1 NS všeobecného textu rodilým mluvčím	110,00 Kč
Korektura 1 NS odborného textu rodilým mluvčím	110,00 Kč
Korektura 1 NS právního textu rodilým mluvčím	110,00 Kč

#### Tlumočení

	konektivní	simultánní
1 hodina tlumočení v ČR	500,00 Kč	850,00 Kč
1 hodina tlumočení v zahraničí	500,00 Kč	850,00 Kč

Další služby a jazykové kombinace budou kalkulovány dle níže přiloženého ceníku.

## Služby a jazykové kombinace neuvedené ve vzorovém koši v nabídce

### Překlady

Cena za 1 stranu\* přeloženého textu

#### JAZYKY

##### italština, španělština, ruština, polština

překlad z jazyka do češtiny 308 Kč

překlad z češtiny do jazyka 374 Kč

##### slovenština

překlady z i do češtiny 274 Kč

##### ostatní jazyky

překlad z jazyka do češtiny od 408 Kč

překlad z češtiny do jazyka od 474 Kč

překlad z cizího jazyka do cizího jazyka od 450 Kč

### Soudně ověřené překlady

Cena za 1 stranu\* přeloženého textu

#### JAZYKY

##### italština, španělština, ruština, polština

překlady do i z jazyka 480 Kč

##### slovenština

překlady do i z jazyka 480 Kč

##### ostatní jazyky

překlady do i z jazyka od 580 Kč

překlad z cizího jazyka do cizího jazyka od 680 Kč

### Korektury

srovnávací korektura překladu (zahrnuje i jazykovou korekturu) od 40% ceny překladu

jazyková korektura češtiny 100 Kč

jazyková korektura cizího jazyka 150 Kč

korektura po vysázení – korektura češtiny 70 Kč

korektura po vysázení – korektura cizího jazyka 100 Kč

### Expresní příplatky

Příplatky platí do rozsahu 20 NS/den

	překlad do 5 normostran	překlad nad 5 normostran
týž pracovní den* a přes noc	50%	50%
následující pracovní den	15%	30%
do dvou pracovních dnů	10%	25%
do 3 pracovních dnů	0%	20%

\*1 dnem se rozumí 1 celý pracovní den (24 hodin)

\*1 stranou se rozumí 1800 (dle návrhu smlouvy) úhozů cílového textu (včetně mezer). U překladu se soudním ověřením se každá započatá strana počítá za stranu celou a každý dokument se počítá zvlášť.

## Tlumočení mimo anglický, německý a francouzský jazyk

konsekutivní tlumočení běžné	900 Kč / 1 hodina
simultánní tlumočení (bez tlumočnické techniky)	1 000 Kč / 1 hodina
soudní tlumočení	825 Kč / 1 hodina
tlumočení obtížné či terminologicky náročné	+ 200 Kč / 1 hodina
tlumočení z cizího do cizího jazyka	+ 50 %
tlumočení v sobotu, neděli a svátek	+ 50 - 100 %
méně běžné jazyky*	Individuální dohoda

*U kabinového tlumočení je nutné objednat dva tlumočníky. Tlumočnickou techniku zajistíme podle požadavku a cenovou nabídku vypracujeme na každou konkrétní akci.*

*\* méně běžné evropské jazyky (mimo angličtinu, němčinu, francouzštinu, italštinu, španělštinu, ruštinu, polštinu a slovenštinu), exotické jazyky*